



<https://doi.org/10.70728/b.series.v08.i04.178>

SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS “눈” AND “마음” IN THE CONTEXT OF KOREAN CULTURE

Салимова Сабина Хамиджон кизи

Узбекский государственный университет мировых языков

Преподаватель

salimovasabin@gmail.com

Abstract The article analyzes the semantic and linguocultural features of Korean phraseological units containing the components “눈” and “마음.” It identifies the main patterns of their figurative motivation, reflecting Korean perceptions of cognition, emotions, and the inner world. The role of these idioms in the linguistic worldview is also determined.

Keywords: Korean phraseology; somatic components; nun; maeum; linguoculturology; semantics; idioms

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ «눈» И «마음» В КОНТЕКСТЕ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Аннотация В статье анализируются семантические и лингвокультурные особенности корейских фразеологизмов с компонентами «눈» и «마음». Выявлены основные модели их образной мотивировки, отражающие представления корейцев о восприятии, эмоциях и внутреннем мире. Определена роль данных идиом в языковой картине мира.

Ключевые слова: корейские фразеологизмы; соматические компоненты; 눈; 마음; лингвокультурология; семантика; идиоматика

Фразеологизмами называются устойчивые обороты речи, значение которых не складывается из значений отдельных компонентов, а представляет собой неделимое

целое. Другими словами, в составе фразеологизма смысл имеют не отдельные слова, а лишь выражение в целом. Именно целостность и переносность значения отличают фразеологическую единицу от свободного словосочетания. Еще академик В. В. Виноградов отмечал, что фразеологические обороты по своему значению эквивалентны словам, ибо выражают одно понятие (например, набить карман – «разбогатеть»). Таким образом, важнейшим признаком фразеологизма является семантическая слитность его компонентов и устойчивость употребления.

Важно подчеркнуть, что фразеологизмы тесно связаны с национально-культурным контекстом. Языковые образы в идиомах отражают особенности мышления и быта народа, его метафорическую картину мира³¹⁵. Даже при совпадении отдельных мотивов разные культуры по-своему «обрабатывают» одинаковый языковой материал³¹⁶. Иными словами, сходные прототипы (например, части тела, явления природы, предметы быта) в разных языках могут породить отличные по семантике и стилистике устойчивые выражения. Фразеологизмы с компонентами, обозначающими части тела, – яркий тому пример: они имеются во всех языках, однако их конкретное значение и образность нередко определяются культурными представлениями.

В корейском языке соматические фразеологизмы занимают особенно заметное место. По данным исследований, названия частей тела участвуют в образовании большого числа идиом. Так, в одном корпусе учебных примеров наиболее частотными оказались компоненты «손» («рука», 155 случаев), «눈» («глаз», 124) и «입» («рот», 121)³¹⁷. Это объясняется универсальностью человеческого телесного опыта: органы чувств и части тела издавна служат источником метафорических переносов при описании эмоций, черт характера, социального опыта. С другой стороны, национально-культурная специфика проявляется в том, какие именно части тела и образы с ними связанные акцентируются. Например, для корейской культуры характерна богатая идиоматика, связанная с глазами и с понятием 마음 («душа»), означающим внутренний мир человека (душу, сердце, ум). Эти две категории – глаза и душа – являются ключевыми для выражения когнитивных и эмоциональных концептов в корейской фразеологии.

315 Попова З. Д., Стернин И. А. Языковая картина мира и системное описание языка // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 2. – С. 18–24.

316 Михайлова Е. В. Фразеологизмы как способ выражения национального миропонимания // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 4(24). – С. 82–87. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-kak-sposob-vyrazheniya-natsionalnogo-miroponimaniya>

317 이지은. 한국어 관용표현의 인지의미론적 고찰: 신체어를 중심으로 // 어문논집. – 2022. – № 90. – С. 61–85.

Рассмотрим семантические группы идиом с компонентами «눈» и «마음» и их роль в языковой картине мира корейцев.

Фразеологизмы с компонентом «눈» (глаз)

В корейском языке «눈» – это не только орган зрения, но и символ зрения как такового, внимания, взгляда, а также состояния человека, проявляющегося через глаза. Многие фразеологизмы с 눈 связаны с визуальным восприятием и знанием³¹⁸. Например, выражение «눈을 뜨다» («открыть глаза») употребляется в значении «прозреть, начать понимать», то есть приобрести новое знание или опыт. Кроме того, «눈이 열린다» – досл. «глаза открываются», метафора просвещения, постижения истины. Здесь глаз выступает как символ сознания. Похожим образом в русском используется образ зрения: выражение «прозреть», «открыть глаза на истину». Однако корейские эквиваленты укоренены именно в слове 눈, что отражает особую роль глаза в корейской модели мира.

Другая крупная семантическая группа – фразеологизмы, связанные с вниманием, интересом и восприятием окружающего. В корейском говорят «눈에 띄다» (букв. «попадаться на глаза») в значении «бросаться в глаза, привлекать внимание». Соответственно, «눈에 안 띄게» – «незаметно, так чтобы не было видно». В выражении «눈을 끌다» («тянуть глаз») глаз также символизирует внимание: фразеологизм означает «привлекать взоры, интересоваться». Если что-то «눈에 들어오다» – дословно «входит в глаз», – это привлекает внимание или начинает нравиться³¹⁹. Например:

이 책은 처음에 눈에 들어오지 않았는데, 읽어 보니 재미있다

«Эта книга поначалу мне не приглянулась (не попадала мне в глаз), но, начав читать, я нашёл её интересной».

Здесь «눈에 들어오다» близко по смыслу русскому «приглянуться».

Особенность корейской культуры – внимание к тому, как человек выглядит в глазах окружающих. Отсюда ряд идиом, отражающих социальную оценку через образ глаза.

318 Ким Хён Сук. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «눈» в корейском языке // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2020. – № 6. – С. 213–223.

319 이지은. 한국어 관용어에 나타난 신체 부위 명칭의 의미 분석. — 서울: 한국문화사, 2022. — С. 62–65.

Например, «남의 눈에 들다» – «войти в чужие глаза» означает заслужить чье-либо одобрение, понравиться кому-то. Напротив, «남의 눈 밖에나다» – «выйти за чужие глаза» – потерять чье-либо расположение, попасть в немилость³²⁰. Эти выражения показывают, насколько важно в корейском обществе «быть в чьих-то глазах», находиться под чьим-то взглядом (контролем или оценкой). Русский язык оперирует несколькими иными метафорами («быть у кого-то на хорошем счету», «выбиться из доверия»), что подтверждает мысль о культурной специфике фразеологических образов.

Заметим также, что 눈 в ряде корейских фразеологизмов означает именно «взор, вид, взгляд» как единицу наблюдения. Так, «눈을 피하다» дословно значит «избегать глаз» – укрываться от чужих взглядов, избегать того, чтобы тебя увидели³²¹. Фразеологизм «눈이 많다» – буквально «глаз много» – употребляется в значении «много свидетелей, много посторонних глаз (смотрящих) вокруг». Например:

여기는 눈이 많으니 다른 곳으로 가자

«Здесь слишком много глаз, давай перейдем в другое место»

То есть слишком много людей наблюдает. В этих выражениях 눈 фактически эквивалентен слову «взгляд, наблюдение». Благодаря подобным переносам значение слова «눈» расширилось: оно может обозначать и просто чье-то поле зрения, внимание. Это одна из причин, почему некоторые идиомы с «глазом» в корейском довольно прозрачны для понимания: например, значение «눈을 피하다» легко выводится из компонентов («увильнуть от взгляда») – в отличие от действительно непредсказуемых идиом вроде рус. «пустить пыль в глаза».

Следующая семантическая группа – фразеологические единицы с 눈, описывающие эмоциональное состояние человека через образ его глаз. Глаза, будучи «зеркалом души», в языке связываются с различными чувствами. Корейский изобилует образными описаниями удивления, испуга, гнева посредством метафоры изменения глаз. Например, «눈이 휘둥그레지다» означает «глаза округлились» – так говорят о человеке, сильно

320 Ким Е. Ю. Корейские фразеологизмы с компонентом «눈» и их национально-культурная специфика // Востокведение: актуальные проблемы и современные исследования. — 2021. — № 2. — С. 117–122.

321 И Хи Чан. Соматизмы в корейских фразеологических единицах // Вестник Бурятского государственного университета. — 2021. — № 3. — С. 136–140.

удивлённом (аналог рус. «глаза полезли из орбит»). В корейском есть и ряд близких выражений: «눈이 둥그레지다», «눈이 왕방울만 해진다» – все передают образ расширившихся от изумления глаз. При внезапном шоке или испуге употребляется идиома «눈이 뒤집히다» – «глаза перевернулись». Она описывает состояние, когда человек от страшной новости или переживания теряет разум, приходит в крайнее возбуждение. Интересно, что «눈이 뒤집히다» может применяться и при описании бешенства, безумной ярости или даже слепой жадности – во всех случаях подразумевается, что человек «не в себе», как будто его глаза буквально закатились. Эта экспрессия не имеет прямого аналога в русском, передаётся описательно («у него глаза выкатились / на лоб полезли» – при испуге, или «он обезумел» – при гнев). Ещё один колоритный корейский фразеологизм – «눈이 등잔만 하다», дословно «глаза – с ламповую чашу». Так говорят о чрезвычайно широко раскрытых глазах от ужаса или удивления (ср. рус. «глаза как тарелки»). Здесь национально-культурный колорит проявляется в выборе образа: вместо привычных русскому уху «блюдец» или «тарелок» корейцы представляют ламповую чашу (등잔) – деталь традиционной культуры. Тем не менее смысл понятен интуитивно: большие округлые глаза символизируют испуг.

Через метафору глаз передаются и негативные эмоции, прежде всего гнев, злоба, зависть. Идиома «눈에 불을 켜다³²²» буквально означает «зажечь огонь в глазах» – так говорят о человеке, который рассвирепел или загорелся страстным интересом (например, алчностью). В зависимости от контекста выражение может обозначать как злость (ср. рус. «сверкать глазами»), так и азартное увлечение, например:

돈 얘기만 나오면 그는 눈에 불을 켜다

«Стоит заговорить о деньгах, как у него глаза загораются [от жадности]».

Напротив, холодное безразличие передается фразеологизмом «눈도 깜짝 안 한다» – «глазом и не моргнёт», что совпадает с русским выражением и, видимо, отражает универсальный человеческий опыт.

Отметим, что значения ряда фразеологических единиц с глазами в корейском весьма близки по мотивировке к русским, хотя и формально выражены иначе. Например, «눈에

322 고영근 외. 표준 국어 대사전. — 서울: 국립국어원, 2021.

흙이 들어가다» – «пускай в глаза войдёт земля» – употребляется в устойчивой конструкции 내 눈에 흙이 들어가기 전에는... («прежде чем мне в глаза попадёт земля, ...»), что эквивалентно русскому «только через мой труп» (буквально: «прежде чем меня похоронят»). Оба оборота служат для категорического обещания не допустить какого-то события при жизни говорящего. Однако форма выражения различна: в русском упоминается весь человек (труп), в корейском – метонимически только глаза, которые закроются землёй после смерти. И то, и другое отражает культурные образы (русский – христианско-фольклорный мотив смерти, корейский – образ похоронной церемонии с бросанием земли на усопшего). Таким образом, даже совпадая функционально, фразеологизмы разных языков могут различаться образной основой.

Фразеологизмы с компонентом 눈 в корейском также могут характеризовать черты характера через метафору глаза. Например, распространено выражение «눈이 높다³²³» – дословно «глаза высокие». Оно означает, что у человека очень высокий стандарт требовательности или вкуса, он привередлив и трудно удовлетворим. Говорят, например:

그녀는 눈이 너무 높아서 웬만한 남자는 마음에 들지 않는다

«Она такая привередливая (у неё планка глаз высока), что редкий мужчина ей по душе».

Близкое выражение – «눈에 차지 않다» («не наполняет глаза») – описывает ситуацию, когда что-либо не удовлетворяет высоким требованиям субъекта:

아무리 설명해도 그 사람 눈에는 안 차는 것 같다

«Сколько ни объясняй, а ему всё не по нраву (не лезет ему в глаз)».

Эти фразеологизмы отражают представление, что глаз «меряет» качество – высокая посадка глаз метафорически соответствует высокому критерию оценки. В русском нет точного соответствия: можно перевести как «слишком требовательный взгляд» или «высокомерный вкус».

В целом фразеологическая картина с компонентом «눈» демонстрирует, насколько многообразно через метафору глаза в корейском языке выражаются понятия зрения, знания, внимания и эмоционального состояния. Глаз одновременно воплощает и способность видеть/знать, и социальный взгляд («чужие глаза» как мнение общества), и

³²³이재운 외. 한국 관용어 대사전. — 서울: 도서출판 하우, 2012.

индикатор душевного состояния. Национально-культурная специфика проявляется как в образах (ламповая чаша, огонь в глазах, и пр.), так и в оттенках значений (например, «высокие глаза» как порицание излишней притязательности). При этом ряд «глазных» метафор имеет параллели в русском и других языках, что свидетельствует об универсальности некоторых образов (моргнуть глазом, глаза горят, и т.д.). Корейский язык, однако, выработал свои уникальные идиомы, понятные носителям культуры и отражающие ее ценности – от коллективизма (남의 눈, общественное мнение) до высокой значимости процесса познания (눈을 뜨다 как прозрение).

Фразеологизмы с компонентом «마음» (душа, сердце, внутренний мир)

Слово «마음» (душа) в корейском языке не имеет точного аналога в русском одним словом – оно охватывает значения, связанные с внутренним миром человека: душевное состояние, чувства, характер, мысли, воля. Согласно словарным данным, 마음 включает в себя и интеллект, и эмоции, и нравственность – это обобщенное понятие психики³²⁴. В разных контекстах его можно переводить то как «душа» или «сердце» (в переносном смысле), то как «ум», «намерение», «настроение». Неудивительно, что фразеология с компонентом 마음 чрезвычайно богата и разнообразна: через эту лексему корейцы описывают широкий спектр эмоциональных переживаний и ментальных процессов. Можно сказать, что 마음 – центральный концепт корейской лингвокультуры, связующий разум и чувства в единое целое.

Многие фразеологизмы с «마음» выражают эмоциональное состояние человека – позитивное или негативное. Например, распространенное выражение «마음이 무겁다» буквально означает «тяжёлое сердце» и соответствует русскому «на душе тяжело», т.е. кто-то чувствует грусть, давление совести или тревогу. Наоборот, «마음이 가볍다» – «легкое сердце» – описывает состояние облегчения, отсутствия забот или чувства вины (рус. «камень с души упал» – близкий образ). Еще говорят «마음이 홀가분하다» – тоже «на душе легко, свободно», когда проблемы позади. Интересно, что в русском при описании эмоционального бремени чаще фигурирует душа, а в корейском – 마음, но

324 표준국어대사전 / 국립국어원 편. — 서울: 두산동아, 1999. // <https://stdict.korean.go.kr>

образы тяжести/легкости совпадают, что свидетельствует об определенной универсальности метафор внутреннего состояния.

Есть немало устойчивых выражений, описывающих беспокойство и волнение через компонент 마음. Например, фразеологизм «마음을 졸이다» дословно значит «варить сердце» – то есть томиться от беспокойства, мучительно переживать исход чего-либо. Говорят:

시험 결과를 기다리면서 마음을 졸였다

«В ожидании результатов экзамена сердце (душа) у меня буквально кипело», иными словами, я страшно нервничал.

Русскому языку близка идея «душа не на месте» или «сердце ёкает», но образ варки – яркая корейская находка. Другой пример: «마음이 찢어지다» – «сердце разрывается» от горя или сострадания (практически калька с русского, что показывает параллелизм образа). Напротив, «마음이 놓이다» («сердце кладётся») значит успокоиться, перестать волноваться – по-русски говорят «душа успокоилась» или «отлегло от сердца». Выражение «마음을 놓다» (букв. «отпустить сердце») имеет тот же смысл:

이젠 좀 마음을 놓고 쉬어

«Теперь можешь расслабиться душой и отдохнуть».

Таким образом, 마음 в этих идиомах – прямой эквивалент «души/сердца» как носителя переживаний.

Чрезвычайно продуктивна группа фразеологизмов, в которых 마음 передает отношение, симпатию или антипатию. Когда кореец говорит «마음에 들다» – «войти в сердце», – он имеет в виду, что нечто ему понравилось. Это соответствует русскому «прийтись по душе». Например:

그 사람은 처음 만났을 때부터 내 마음에 들었다

«Этот человек мне с первого знакомства пришёлся по сердцу (мне вошёл в душу)».

Напротив, «마음에 안 들다» – «не входить в сердце» – значит не нравиться: 그런 제안은 마음에 안 들어요

«Такое предложение мне не по душе».

Здесь мы видим совпадение образа с русским выражением, что, вероятно, связано с общечеловеческой метафорой: сердце/душа как сосуд, принимающий что-либо при одобрении.

Любопытный фразеологизм «제 마음대로» – означает «по своему усмотрению, как заблагорассудится». Фактически это наречие: 너는 맨날 제 마음대로 해 – «Ты всегда поступаешь, как тебе хочется». Данный оборот показывает, что 마음 связан и с понятием воли, желания. «제 마음대로» эквивалентно «по своему хотению». Русский близкий оборот – «по своему сердцу» напрямую не употребляется, вместо него говорят «как хочется, по своему желанию». В корейском же 마음 спокойно совмещает значение «воля/желание».

Через компонент 마음 корейцы описывают и процесс принятия решения. Выражение «마음을 먹다» чрезвычайно распространено и означает «принять твёрдое решение» (дословно «съесть сердце» – ср. рус. «набраться духу», «состроить решимость»). Например:

나는 내년부터 담배를 끊기로 마음먹었다
«Я решил с следующего года бросить курить».

Здесь 마음먹었다 подразумевает окончательное, обдуманное решение. Другой схожий оборот – «마음을 굳히다» («закалить сердце») – закрепить своё намерение, уже не колебаться. Если же человек передумал, корейцы скажут «마음을 바꾸다» – «поменять сердце/душу», т.е. изменить решение (рус. «передумать»). Интересно, что слово 결심 (букв. «решение сердца») существует, но в повседневной речи именно разговорные идиомы с 마음 чаще описывают акт волеизъявления. Это подчёркивает, что в корейском языке сердце и ум слиты в одно целое при описании психической деятельности.

Через 마음 описываются и отношения между людьми, особенно степень откровенности, доверия. Например, «마음을 열다» – «открыть сердце» означает начать доверять, раскрыться перед собеседником (ср. рус. «открыть душу»). «마음을 닫다»,

соответственно – «закрыться», перестать доверять. В любовных контекстах «마음을 주다» – «отдать сердце» – значит влюбиться, почувствовать глубокую привязанность (аналогично русскому «отдать сердце» кому-либо). «마음을 빼앗기다» – «быть лишённым сердца» – означает, что кто-то покори́л наше сердце, мы увлеклись им (буквально «сердце украдено» – ср. рус. «похитить сердце»). Эти совпадения с русским не случайны: любовная метафора с сердцем имеет древние корни и во многом универсальна. Однако в корейском употребляется именно слово 마음, а не анатомическое 심장 («физическое сердце»). Последнее почти не фигурирует в идиомах, кроме разве что устойчивого выражения «심장이 떨어지다» – «сердце упало» (когда сильно испугался), да и то чаще говорят 가슴이 내려앉다 («грудина опустилась»). Таким образом, именно 마음 закрепилось во фразеологии как главный символ душевной жизни.

Отдельно следует отметить фразеологизмы, связанные с совестью, моралью – их тоже выражают через 마음. Например, «마음에 걸리다» – дословно «повиснуть на сердце» – означает мучить совесть, не давать сердцу покоя. Когда кореец говорит «양심에 걸리다» («висеть на совести») или «마음에 걸려서 잠이 안 온다» – это близко русскому «совесть мучает, на душе кошки скребут». Схожий оборот: «마음에 찜찜하다» – на душе беспокойно, есть ощущение вины или подозрения (трудно перевести дословно, слово 찜찜 – звукоподражание липкости, тягости на душе). Напротив, «마음이 깨끗하다» («сердце чистое») означает честность и отсутствие злого умысла (рус. «чистое сердце»). «마음이 좁다» («узкое сердце») – быть мелочным, нетолерантным (ант. 마음이 넓다 – «широкий душой, великодушный»). Здесь мы видим, что 마음 выступает и носителем этических качеств, характерологической оценкой личности.

Наконец, ряд интересных корейских идиом с 마음 не имеют прямых аналогов в русском, но очень выразительны. Например, «마음은 굴뚝같다» – «душа, как труба дымохода». Этот образ означает страстное желание что-то сделать:

가고 싶은 마음은 굴뚝같지만...

«Сердце моё дымит, как труба (то есть мне ужасно хочется пойти), но...».

Русский эквивалент – «душа горит» или «мне не терпится», хотя образ дымохода уникален и типичен именно для корейской фразеологии. Он отсылает к дыму, валящему из печной трубы, столь же бурно «дымит» и рвётся наружу желание в сердце. Ещё одна колоритная идиома – «마음이 콩밭에 가 있다», буквально «душа ушла на бобовое поле». Так говорят о человеке, чьи мысли заняты чем-то посторонним, кто рассеян и невнимателен к тому, что происходит здесь и сейчас. По-русски близко разве что «витают в облаках» или «думы где-то далеко», но корейский образ абсолютно иной – связанный с возделыванием соевых бобов. Он отражает сельскохозяйственную культуру Кореи: 콩 (соя) – исторически важный продукт, отсюда и появление поговорки о невнимательном хозяине, думающем о своем бобовом поле вместо текущих дел. Со временем выражение стало общим для любой ситуации, когда человек отвлёкся («душа в поле убежала»). Этот пример ярко демонстрирует принцип: национальные реалии (как соевые плантации для Кореи) могут проявляться даже в таких, казалось бы, универсальных темах, как рассеянность.

Подводя итог, фразеологические единицы с компонентом «마음» в корейском языке охватывают сферу чувств, мыслей и отношений – всю «душу» человека. Через них носители языка выражают тончайшие оттенки психических состояний: от спокойствия до тревоги, от симпатии до ненависти, от решимости до колебаний. 마음 служит ядром множества метафор: тяжесть/легкость сердца, открытость/закрытость сердца, движение сердца (волнение), разделенное сердце (сочувствие) и т. д. Многие из этих образов понятны и русскому сознанию, но оформлены иными лексическими средствами. К примеру, русская «душа» в значении эмоционального начала почти полностью соответствует 마음, тогда как для разума у нас есть отдельное слово «ум» – в корейской же картине эти грани слиты. Национально-культурная специфика проявляется и в том, какие ситуации получили идиоматическое выражение. Мы видели уникальные корейские образы: сердце-чашка (радушие), сердце-труба (сильное желание), сердце-поле (отвлечённость) и др. Эти фразеологизмы во многом непереводаемы дословно, их смысл ясен лишь при знании культурного контекста. Тем не менее, базовая метафора сердца/души как вместилища чувств и мыслей роднит корейский язык с другими. В русском мы тоже говорим «на душе скребут», «сердце не на месте», «по душе», «от всего сердца» – что концептуально близко корейским оборотам с 마음. Общечеловеческий опыт порождает созвучные метафоры, хотя их языковое воплощение различается.

Рассмотрев семантические группы корейских фразеологизмов с компонентами « $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ » и « $\frac{\text{마음}}{\text{마음}}$ », можно отметить следующее. Во-первых, обе эти лексемы играют ключевую роль в метафорической модели мира корейцев, но каждая в своей области: $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ преимущественно отвечает за концепты восприятия, знания и внешнего наблюдения, тогда как $\frac{\text{마음}}{\text{마음}}$ репрезентует внутренний мир, чувства и волю. Во-вторых, национально-культурная специфика проявляется в образной основе многих идиом (традиционные атрибуты вроде лампы или дымохода, символика сои и т.п.) и в семантических акцентах (социальная значимость «чужого взгляда», единство души и разума и др.). В-третьих, несмотря на своеобразие, корейские фразеологизмы с «глазом» и «душой» нередко имеют функциональные эквиваленты в русском и других языках, что свидетельствует об универсальных чертах образного мышления (особенно в сфере базовых эмоций и сенсорного опыта). Изучение подобных соответствий и различий позволяет глубже понять национальную картину мира, отражённую в языке. В целом же, фразеологизмы с компонентами $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ и $\frac{\text{마음}}{\text{마음}}$ в корейской речи – это богатый материал, в котором сплетаются универсальные метафоры (зрение, сердце) и уникальные культурные коды, формируя яркую идиоматическую палитру корейской лингвокультуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. И Хи Чан. Соматизмы в корейских фразеологических единицах // Вестник Бурятского государственного университета. – 2021. – № 3. – С. 136–140.
2. Ким Е. Ю. Корейские фразеологизмы с компонентом « $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ » и их национально-культурная специфика // Востоковедение: актуальные проблемы и современные исследования. – 2021. – № 2. – С. 117–122.
3. Ким Хён Сук. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом « $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ » в корейском языке // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2020. – № 6. – С. 213–223.
4. Михайлова Е. В. Фразеологизмы как способ выражения национального миропонимания // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 4(24). – С. 82–87. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-kak-sposob-vyrazheniya-natsionalnogo-miroponimaniya>

5. Попова З. Д., Стернин И. А. Языковая картина мира и системное описание языка // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 2. – С. 18–24.

6. Корейские источники

7. 고영근 외. 표준 국어 대사전. — 서울: 국립국어원, 2021.

8. 이재운 외. 한국 관용어 대사전. — 서울: 도서출판 하우, 2012.

9. 이지은. 한국어 관용어에 나타난 신체 부위 명칭의 의미 분석. — 서울: 한국문화사, 2022. — С. 62–65.

10. 이지은. 한국어 관용표현의 인지의미론적 고찰: 신체어를 중심으로 // 어문논집. – 2022. – № 90. – С. 61–85.

11. 표준국어대사전 / 국립국어원 편. — 서울: 두산동아, 1999. – URL: <https://stdict.korean.go.kr>